



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Лингвистика и иностранные языки»

Учебное пособие

«Лингвопереводческий анализ текста»

Автор
Гончарова Ю. Л.

Ростов-на-Дону, 2017

Аннотация

Данное пособие рекомендовано для практических занятий по дисциплинам «Лингвопереводческий анализ текста», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и рекомендуется студентам специальности 45.03.02 «Лингвистика», а также слушателям программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Пособие освещает основные теоретические и практические аспекты переводческого анализа текста, обязательного компонента итогового государственного экзамена, включает схему переводческого анализа текста и образец анализа (на материале английского языка).

Автор

к.филол.н., доцент Гончарова Ю.Л.





Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	4
РАЗДЕЛ I. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА.	5
РАЗДЕЛ II. ВЫБОР ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ И СОЗДАНИЕ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА.....	12
РАЗДЕЛ III. СОСТАВЛЕНИЕ ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ	41
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.	66

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время владение техникой перевода, знание языковых норм родного и иностранного языка, а также их применение в профессиональной сфере – важные компоненты эффективной деятельности будущего переводчика.

Переводческий анализ текста – это осознанная, аналитическая, рефлексивная деятельность переводчика, осуществляемая с целью повышения качества перевода и позволяющая принимать оптимальное решение в предельно короткий срок. Целью данного анализа является выявление опорных точек, ориентиров текста оригинала, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика в нужное русло, а также выработка переводческой стратегии при порождении переводного текста.

Наряду с практическими целями переводческий анализ текста позволяет реализовать образовательные и воспитательные цели. Образовательные цели заключаются в привитии будущему специалисту стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Воспитательные цели заключаются в формировании высокого профессионализма в работе, стойких этических навыков, уважения к культуре и традициям других народов, а также в овладении нормами речевого поведения, характерными для носителей языка.

В данном пособии предпринимается системный подход к рассмотрению текста оригинала (ИТ) и текста перевода (ПТ), предполагающий три основных этапа: предпереводческий (лингвостилистический) анализ текста, выбор переводческой стратегии и создание текста перевода, составление лингвопереводческого комментария.

РАЗДЕЛ I. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА.

Достижение высокого уровня понимания ИТ обеспечивается в результате предпереводческого анализа текста, схема которого представлена И.С. Алексеевой в учебном пособии «Введение в переводоведение» [Алексеева, 2004. с.324-333].

Предпереводческий анализ текста – обязательный подготовительный этап квалифицированного перевода, который складывается из нескольких операций, позволяющих переводчику увидеть текст в его смысловом и структурном единстве. Выделяют следующие этапы предпереводческого анализа текста.

1. Сбор внешних данных о тексте.

Выделяется время создания, публикации текста, частью какого глобального текста он является. Это позволит определить границы допустимого и необходимого при переводе, т.е. задаст адекватную меру переводческих трансформаций. На данном этапе учитываются и пожелания заказчика перевода. Это важно, если заказчику нужен не просто перевод, а адаптивная трансформация текста: реферирование, выборочный перевод, смена стилового регистра и т.п.

2. Определение источника и реципиента текста.

Знание источника позволит понять, является ли текст авторским, а следовательно спрогнозировать наличие или отсутствие индивидуального стиля в тексте. Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их необходимо отразить в тексте перевода. Но часто автор – это понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте. Источник может быть индивидуальный (индивидуально-авторский), групповой (коллективный/коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)), массовый. Определение реципиента также позволяет предусмотреть выбор языковых средств в процессе перевода. Выделяемые типы реципиента аналогичны типам источника (индивидуальный, групповой, массовый и т.д.). Так, научная статья может быть предназначена для узкого круга специалистов в конкретной технической сфере.

3. Определение коммуникативного задания.

Лингвопереводческий анализ текста

В толковом переводоведческом словаре коммуникативное задание понимается как цель коммуникации, воплощенная в тексте определенной структуры и определенного содержания. Иными словами, коммуникативное задание это цель создания текста. Например, автор создал текст для того, чтобы привлечь внимание читателя к происходящему, сообщить определенные сведения, предписать действия и т.д.

4. Определение стиля и жанра текста.

Именно стиль и жанр текста дают окончательное представление о том, как оформлен текст ИТ и как должен быть оформлен ПТ. Жанр текста связан с композиционными и стилистическими особенностями. Знание характеристик жанра позволяет переводчику выбрать те, которые являются релевантными для перевода конкретного текста.

Все тексты по их функционально-стилевым и стилистическим качествам можно отнести к основным книжным стилям: официально-деловому, научному, публицистическому, художественному. Естественно, что их жанрово-стилистические разновидности многообразны. И степень дифференциации может быть различной. Разным видам текста, разным жанрам литературных произведений соответствуют внутренние разновидности функциональных стилей. Внутри жанров можно выделить свои разновидности, и поэтому внутренняя дифференциация стилей и текстов может оказаться многоступенчатой.

Для выполнения предпереводческого анализа текста мы рекомендуем использовать следующую жанрово-стилистическую классификацию.

<i>стиль</i>	<i>жанр</i>	<i>подстили</i>	<i>жанр</i>
Научный	статья доклад реферат аннотация	Собственно научный стиль	Монография, статья, доклад, курсовая работа, дипломная работа.
		Научно-информативный	Реферат, аннотация, конспект, тезисы, патентное
		Научно-справочный	Словарь, справочник,

Лингвопереводческий анализ текста

		Научно-учебный	Учебник, словарь, методическое пособие, лекция, конспект, аннотация, устный ответ, объяснение
		Научно-популярный	Очерк, книга, лекция, статья
		Научно-технический	Техническая документация: технические инструкции, технологические описания, схемы, технологические
Публицистический	заметка очерк репортаж интервью		
Литературно-художественный	рассказ роман поэма стихотворение		
Официально-деловой	автобиография инструкция расписка заявление		

5. Определение ведущей функции текста: денотативная (сообщение фактов), экспрессивная, фатическая (установления и поддержания контакта в акте коммуникации), командная (волеизъявительная – предписание действий), металингвистическая (описание лингвистической системы (когда речь идёт о языке), поэтическая.

6. Определение ведущей архитектонико-речевой формы (АРФ): монолог, диалог, полилог.

7. Определение ведущей композиционно-речевой формы (КРФ): повествование (сообщение – напр., автобиография,

отчет), описание (напр., постановление, приказ), рассуждение (напр., объяснительная записка, служебное письмо).

8. Определение вида информации.

Вид информации является определяющим для текста и имеет свои стандартные средства языкового оформления. Анализ информационного состава текста позволяет определить в тексте доминанты перевода, т.е. те вербальные и экстралингвистические параметры текста, которые обязательны к сохранению в тексте перевода (ПТ).

Традиционно выделяют следующие типы информации:

1) **когнитивная** – объективные сведения о внешнем мире) (3 параметра когнитивной информации: **объективность, абстрактность и плотность** (компрессивность). В научных и технических текстах, коммерческой документации когнитивная информация обычно включает название фирмы, наименование товара, наименование стандартов, производителей систем, технические параметры и т.п.

2) **оперативная** – побуждение (призыв) к совершению определенных действий. В коммерческих текстах как правило присутствует информация о заказе товара, призыв приобрести товар.

3) **эмотивная (эмоциональная)** – передача эмоций (чувств). В рекламных текстах – оценка качества товара.

4) **эстетическая** – подвид эмоциональной информации (оформление чувства прекрасного). Преимущественно содержится в художественном тексте, а также в рекламных текстах – игра слов, рифмы, аллюзии.

Далее в ходе предпереводческого анализа рассматриваются виды информации в тексте, ее параметры и рассматриваются примеры на уровне всего текста, предложения, словосочетания и слова.

Так, например объективность как один из основных параметров **когнитивной информации** на уровне предложения обеспечивается следующими языковыми явлениями:

- нейтральный, преимущественно прямой порядок слов, исключающий эмоциональность и соответствующий «простому» тема-рематическому членению и ясной логической схеме субъект-предикат-объект.

Например: *NASA is planning out a mission to the Jupiter moons.*

- неличная семантика подлежащего
- пассивность действия по отношению к субъекту:

Например:

Use mist cooling the containers near disaster area until the fire is put out.

In the early 20th century, the European art was considered to be too radical.

На уровне слова объективность когнитивной информации прежде всего обеспечивают термины (*pathogens, DNA, deflation, rates, ultrasonic sensors, leakage* и т.п.), а также лексика общенаучного описания: *analysis, data, equipment, source, method*.

Абстрактность – логический принцип построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии тех логических структур синтаксиса, которые используются в тексте. На уровне предложения это различные виды сочинительной и подчинительной связи, причастные обороты, инфинитивные группы.

Two European economists published an article, mocking American economists who had warned that the euro would cause big problems.

Please read this installation manual carefully before operating the unit to ensure correct installation.

На уровне слова абстрактность проявляется в номинативности, т.е. выражении процесса через существительные (*establishing, burning, storage*); десемантизации глагольных компонентов, что проявляется в том, что большая часть глаголов функционирует в роли связочных: *be, appear, seem* и др.; в многообразии словообразовательных моделей с абстрактной семантикой (напр. *research, evidence, possibility* и т.п.)

Плотность (компрессивность) – это уникальный параметр, свойственный только когнитивной информации. Он заключается в тенденции к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста. Существуют разнообразные средства компрессивности – лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.); компрессирующие знаки пунктуации – скобки и двоеточие; использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем – нумерация, символы, формулы; применение графических и других изобразительных средств – схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т. п.

Оперативная или апеллятивная информация выражает побуждение к совершению определенных действий и с коммуникативной точки зрения содержит предписание

относительно выполнения этих действий эксплицитно или имплицитно (в скрытой или явной форме).

На уровне предложения данный тип информации может проявляться следующим образом:

- использование инфинитивов со значением императивности:

Be sure to follow all the precautions below.

- глагольные конструкции со значением возможности и необходимости:

For access request it is necessary to enter four-digit password (PIN code).

- предложения с придаточным условия:

When oil droplet occurs, personnel must wear proper protective equipment before dealing with leakage.

На уровне слова:

- модальные глаголы: *may, must, should, need*

- клише (шаблонная фраза, речевой штамп).

Эмоциональная информация характеризуется следующими параметрами:

1) Субъективность и конкретность:

- на уровне текста – темпоральность (представляется разрядами настоящего, прошедшего и будущего времени);

- на уровне предложения – личное подлежащее, разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого, семантически полноценные глаголы.

2) Образность:

- цитаты

"I think we're going to have strong indications of life beyond Earth within a decade" – NASA chief scientist Ellen Stofan said Tuesday (April 7).

Эстетическая информация проявляется:

- в синтаксическом параллелизме, а именно одинаковом построении нескольких предложений, когда в одной последовательности расположены члены предложения, одинаково выраженные

So is Richard Sennett, who described Bush's security state as "soft fascism" in the Guardian last month. So is the endless traffic on the Internet.

- в наличии эпитетов (*self-indulgent politicians, dire warnings, invisible hand* и т.п.)

Таким образом, проводится подробный лингвостилистический анализ текста, позволяющий определить,

Лингвопереводческий анализ текста

какие лексические единицы присутствуют в тексте (прецизионная лексика, термины, реалии, клише и т.д.). Синтаксический анализ позволяет увидеть структурные особенности текста – тематическое членение предложений, синтаксические конструкции и средства когезии, типичные для данного текста, а следовательно, релевантные для перевода. Синтаксический анализ также позволяет выделить те конструкции, которые потребуют трансформаций при переводе.

РАЗДЕЛ II. ВЫБОР ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ И СОЗДАНИЕ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

Одним из первых в отечественной теории перевода понятие переводческой стратегии стал рассматривать В.Н. Комиссаров. По мнению Комиссарова, переводческая стратегия – это своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика, определяющих общее отношение к процессу перевода. В монографии «Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты» переводческая стратегия рассматривается как "осознанно выбранный переводчиком алгоритм переводческих действий при переводе любого типа текстов". [Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография/ авт.коллектив: Митягина В.А. [и др.]; под общ.ред. В.А.Митягиной. – Волгоград: Изд-во ВолГУ 2011. с. 238-239].

Процесс перевода представляет собой поиск оптимального варианта перевода, в максимальной мере соответствующего следующим принципам:

- ИТ и ПТ должны быть максимально тождественны в коммуникативно-функциональном плане;
- ИТ и ПТ должны обладать определённой мерой текстуальной аналогичности, обусловленной такими факторами, как тип и жанр текста, авторское своеобразие стиля и т.д.;
- компенсирующие отклонения между ИТ и ПТ не должны приводить к недопустимым в полноценном переводе семантико-структурным расхождениям.

При выполнении лингвопереводческого анализа текста рекомендуется использовать следующие стратегии перевода:

- 1) сегментация текста на единицы перевода;
- 2) выбор необходимых и мотивированных переводческих трансформаций, а также оптимальных языковых средств в процессе перевода с учётом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов языка оригинала (ИЯ) и языка перевода (ПЯ);
- 3) идентификация терминов в ИТ и подбор соответствующих терминологических эквивалентов.

1) СЕГМЕНТАЦИЯ ТЕКСТА НА ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА.

Единица перевода – это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ. Единицей перевода может быть единица любого языкового

уровня. В современном языкознании принято различать следующие уровни языковой иерархии:

- уровень фонем (для письменной речи – графем)
- уровень морфем
- уровень слов
- уровень словосочетаний
- уровень предложений
- уровень текста

Например:

• **перевод на уровне фонем/графем**

Такой вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем, носит название **переводческой (или практической) транскрипции**. В случае же, если соответствие устанавливается на уровне графем, то есть передается не звуковой облик, а написание (графическая форма) исходного слова, налицо **переводческая транслитерация**. Так, передавая английское имя собственное *Lincoln* как *Линкольн*, мы заменяем английские графемы русскими, передавая тем самым графический облик слова, то есть транслитерируем его. Ср. также примеры:

Heath [hi:θ] — *Хит*, *teenager* — *тинэйджер* (переводческая транскрипция); *Lincoln* — *Линкольн*, *Michigan* — *Мичиган* (переводческая транслитерация).

• **перевод на уровне морфем**

Каждой морфеме исходного слова соответствует определенная морфема в соответствующем слове ПЯ. Например, такие поморфемные соответствия можно установить для пары английского *tables* – русского *столы*, где корню исходного слова *table* – соответствует корень русского *стол-*, а морфеме множественного числа *-s* соответствует морфема *-ы*. Ср. также примеры: *unicellular* – *одноклеточный*, *astronomers* – *астрономы*.

• **перевод на уровне слов** (пословное соответствие)

Гораздо чаще в качестве единицы перевода выступает слово. Вот несколько примеров перевода на уровне слов с английского языка на русский:

He can swim – *Он умеет плавать*. *I looked at her* – *Я посмотрел на нее*.

Who told you this? – *Кто сказал вам это?*

• **перевод на уровне словосочетаний**

Наиболее ярким примером такого перевода является перевод идиоматических или устойчивых (фразеологических) словосочетаний. Их значение не равняется сумме значений их

компонентов (слов), и пословный перевод таких словосочетаний, как правило, невозможен, а в качестве единицы перевода выступает все словосочетание в целом.

Например: *once in a blue moon* — *очень редко*, *odds of success* — *шансы на успех*.

Не следует думать, однако, что единицей перевода на уровне словосочетаний могут быть лишь устойчивые или фразеологические сочетания. Нередко такой единицей оказывается словосочетание свободное, значение которого в ИЯ целиком и полностью слагается из суммы значений входящих в него слов. Ср. *to come late* — *опоздать*.

• перевод на уровне предложений

В некоторых случаях оказывается, что даже словосочетания не могут служить единицами перевода и что переводческое соответствие может быть установлено только на уровне всего предложения в целом. Это часто имеет место тогда, когда переводимые предложения по своему значению являются идиоматическими, то есть их значение не равно сумме значений входящих в них слов и словосочетаний. К числу такого рода предложений относятся пословицы.

Например: *Rome wasn't built in a day*. — *Москва не сразу строилась*. *Never fry a fish till it is caught*. — *Не дели шкуру неубитого медведя*.

Единицей перевода является предложение и при переводе устойчивых клише и формул: надписей, сигнальных знаков, формул вежливости:

Never drink unboiled water. — Не пейте сырую воду.
Keep of the grass. — По газонам не ходить.

В данных примерах предложение выступает как одна неделимая единица перевода.

• перевод на уровне текста

Текст в качестве единицы перевода обычно рассматривают на примере поэзии. Не только строгие по построению стихотворно-композиционные формы, такие, как сонет, но и лирические стихи свободной архитектоники переводятся исходя из семантического единства всего произведения. Этим объясняется возможность отсутствия пословных соответствий и кажущаяся «вольность» стихотворного перевода. Однако семантическим единством могут обладать и другие тексты, для которых характерна ярко выраженная функциональность, например тексты рекламы. Это не исключает того, что в таких текстах некоторые особенности оригинала

передаются с помощью единиц перевода меньшего объема. К тому же между уровнем предложения и уровнем текста, выступающими в качестве единиц перевода, нет отчетливой границы: и запретительные надписи, и формулы контакта, и пословицы можно с определенных функциональных точек зрения рассматривать как целые тексты.

Таким образом, устанавливая параметры единицы перевода, переводчик членит текст на более или менее крупные отрезки от отдельного слова до целого эпизода (или даже самого текста в целом). Чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем скорее оно является единицей перевода. Если слово зависит от ближайшего контекста, то единицей перевода будет словосочетание или простое предложение. Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст.

2) ВЫБОР НЕОБХОДИМЫХ, МОТИВИРОВАННЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ОПТИМАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА.

Однозначные эквивалентные соответствия.

Необходимо отметить частое использование однозначных эквивалентных соответствий при переводе. Например, имена собственные переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий (известные имена реальных личностей: *Heinrich Heine – Гёнрих Гёйне*; географические названия: *Париж – Paris, Britain – Британия*); общепринятые термины: *analysis – анализ, ископаемое, alloy – сплав*; наименование организаций, партий и т. п.: *UNO – ООН, FIFA – ФИФА*; даты: *in the 17th century – в XVII веке; of the 20th – XX-го века; in 1684 – в 1684 году.*

Вариантные соответствия.

Лексемы, значение которых реализуется в контексте, переводятся с помощью вариантных соответствий. То есть, когда у слов имеются несколько значений, выбор необходимого значения (вариантного соответствия) зависит от контекста, стилового регистра и др. факторов.

Например:

attitude - позиция, отношение, положение, поза, осанка и т.д.

stranger - незнакомец, чужак, приезжий, иностранец, пришелец и т.д., а в обращении - приятель, друг.

square - 1. квадрат, площадь, сквер, квартал, 2. мещанин, обыватель.

face - лицо, морда (животного), выражение лица,

поверхность, облицовка, циферблат и др.

state - 1. состояние, положение, строение, структура, общественное положение, великолепие, пышность и т.д. 2. государство, штат.

При этом, важно учитывать, что ошибки в выборе вариантного соответствия ведут к полному или частичному искажению смысла.

Переводческая транскрипция – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. [Казакова, 2000. с.63].

Например: фамилия *Whalen* в переводе на русский – *Уален*, *Sea View* (название госпиталя) переводим как госпиталь *Си Вью*; название британской рок-группы *Beatles* – *Битлз*.

Помимо имен собственных в группу единиц, переводимых посредством переводческой транскрипции, включаются также названия народов и племен, географические названия, наименования деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названия-имена хоккейных и иных спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т. п.

Например: *Bank of London* – *БэнкофЛондон*, *Wall Street Journal* – *Уолл Стрит Джорнал*, *the Capitol* – *Капитолий*.

При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка: *Florida* (ударение на первом слоге), *Флорида* (ударение на втором слоге), *Washington* (ударение на первом слоге), *Вашингтон* (ударение на последнем слоге).

Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. [Казакова, 2000. с.63]. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка, например, *Illinois* – *Иллинойс*, *Shakespeare* – *Шекспир*.

Если в состав названия входит значимое слово, нередко применяется **смешанный перевод**. То есть сочетание транскрипции и семантического перевода: *Gulf of Mexico* – *Мексиканский залив*, *River Thames* – *река Темза*.

Калькирование – воспроизведение не звукового, а

комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. [Казакова, 2000. с. 88].

Например: *skyscraper* – небоскрёб; *semiconductor* – полупроводник.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки: глава правительства – *head of the government*, Верховный Суд – *Supreme Court*; названия памятников истории и культуры: Зимний дворец – *Winter Palace*, White House – Белый Дом; названия художественных произведений: "Белая Гвардия" – *The White Guard*.

Фразеологические кальки возникают путём буквального перевода идиоматических выражений: утечка мозгов – англ. *brain drain*; желтая пресса – англ. *yellow press*.

Переводческие трансформации.

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды и типы и множество классификаций, предложенных различными авторами. Согласно классификации Л.С. Бархударова все виды преобразований или трансформаций осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем элементарным типам, а именно: перестановки, замены, добавления и опущения. [Бархударов, 1975. с. 190].

Представляется целесообразным рассмотреть переводческие трансформации на разных языковых уровнях, а именно **грамматические, лексические и синтаксические трансформации.**

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами — как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков.

• Перестановки

Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых

Лингвопереводческий анализ текста

элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, могущие подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения.

К распространённым случаям перестановки относят изменение места сказуемого в предложении, связанное с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках. Для английского языка типичным является фиксированный порядок слов: в большинстве придаточных предложений сказуемое стоит в конце предложения, в главном предложении – на втором месте. В русском языке порядок слов относительно свободный, простое глагольное сказуемое стремится ближе к подлежащему.

Например: *Every day, random people came up to her and her boyfriend wanting to chat.* – *Каждый день к ней и ее молодому человеку подходили незнакомые люди, желающие пообщаться.*

Самый распространённый случай перестановки – изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связанный с коммуникативным членением: *Molasses buckets appeared from nowhere.* – *Неведомо откуда появились ведёрки из-под патоки.*

Часто имеет место перестановка дополнений и обстоятельств в предложении, обусловленная особенностями порядка слов ПЯ. Например: *Do not use high-pressure water spray directly onto the leaked oil.* – *В местах утечки масла НИКОГДА не используйте водяные струи, находящиеся под большим давлением.*

Перестановка слов внутри словосочетания при переводе препозитивных атрибутивных словосочетаний: *low-frequency current физ. 'ток низкой частоты'; land-based missile воен. 'ракета наземного базирования'.*

Перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в тексте.

"You goin' to court this morning?" asked Jem. We had strolled over. – *Мы подошли к ее забору. - Вы в суд пойдете? - спросил Джим.*

Необходимость перестановки в этом случае вызвана тем, что форма Past Perfect во втором предложении английского текста выражает значение предшествования данного действия по отношению к действию, обозначенному в первом предложении. Так как русская форма «подошли» не выражает такого значения, сохранение оригинального порядка следования предложений в

переводе могло бы привести к смысловому искажению (действие, обозначаемое глаголом «подошли», воспринималось бы как последующее, по отношению к действию, выраженному глаголом «спросил»).

• Замены

Это наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замены могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т. д.

Приведем примеры **замен**:

а) Замены форм слова

Замены форм слова подразумевают замены числа у существительных, времени у глаголов и др.

Так, нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных предложениях времени или условия, т. е. там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени:

Если у тебя выдастся свободное время, пожалуйста, напиши мне. – If you have some free time, please drop me a note.

Nobody knew what he meant. – Никто не знал, что он имеет в виду.

Замена категории числа – довольно часто встречающаяся трансформация, однако для корректного перевода необходимо знать нормы русского языка и адекватно подбирать эквиваленты при переводе.

Существует немало случаев, когда форме единственного числа в русском соответствует форма множественного числа в английском языке, сравним: овес – oats, окраина (города) – outskirts и др.; и наоборот, русской форме множественного числа нередко соответствует английская форма единственного числа, например: деньги – money, чернила – ink, сведения – information и др. Отсюда необходимость замены форм числа.

Исчисляемые существительные имеют формы единственного и множественного числа в обоих языках, которые совпадают, тем не менее, в ряде случаев их употребление бывает различно. Рассмотрим примеры:

The hydrogenation of benzene to cyclohexane is probably the most important industrially practiced arene hydrogenation reaction, the cyclohexane being used primarily in the production of adipic acid.

– Вероятно, наиболее важным промышленным применением реакции гидрирования арена считается гидрирование бензола до циклогексана. В основном, циклогексан используется для

получения жирных кислот.

В данном примере словосочетание "adipic acid" употребляется в единственном числе, но для соблюдения семантического соответствия нормам русского языка при переводе подбирается эквивалент во множественном числе. Еще пример:

Such particles have generated intense interest in recent years because of the fundamental interest in these "strange morsels of matter", and because of their many potential uses. – Такие частицы (странные кусочки материи) и разнообразие их потенциального использования в последнее время вызывают сильный интерес.

Слово "использование" в русском языке не употребляется во множественном числе, исходя из этого, мы меняем категорию числа для данного слова.

б) Замены частей речи

Весьма распространённой при переводе является замена прилагательного существительным или наречием. *Она была по-настоящему красива. – She was a real beauty.*

Закономерной и обычной является замена при переводе английского отглагольного существительного – имени деятеля (обычно с суффиксом - er) на русскую личную форму глагола. Такого рода примеры встречаются очень часто:

I am a very good golfer. – Я очень хорошо играю в гольф.

в) Замены членов предложения – перестройка синтаксической структуры предложения (данный тип также относят к синтаксическим трансформациям).

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Такого рода трансформация имеет место например в случаях, когда английское подлежащее выражает значения других членов предложения. Так, в русском переводе английское подлежащее заменяется на обстоятельство места:

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

Использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например

- объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в

гардеробе. – Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.

- обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности. – The last week saw an intensification of diplomatic activity.

- обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация. – The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.

- обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

В результате катастрофы погибло 20 человек. – The crash killed 20 people .

г) Функциональная замена используется при частичном несовпадении структурно-семантических свойств той или иной синтаксической единицы в исходном и переводящем языках. Функциональная замена часто применяется в тех случаях, когда необходимо перевести языковую единицу, категориальные значения которой вообще отсутствуют в переводящем языке. Так, в ряде случаев артикли в английском языке помимо чисто грамматического значения все же несут определенную смысловую нагрузку. В таких ситуациях применима функциональная замена.

Например:

They were powerful enough not to need a tsar, especially the tsar. – Они были достаточно сильны, чтобы не нуждаться в каком-то царе, особенно в таком царе.

В данном случае смысловая роль английского артикля компенсирована при переводе на русский язык за счет местоимений.

Функциональная замена является наиболее частым приемом при переводе сказуемого. Наиболее распространенный вариант – это замена глагольного сказуемого именным – и наоборот. Например:

Hunting and fishing provided the chief occupation and food supply of the Northwest Indians of America. – Охота и рыболовство были основным занятием и источником пищи для индейцев Северо-Запада Америки.

Здесь исходное глагольное сказуемое при переводе на русский язык преобразуется в именное, сопровождаясь

преобразованием прямого дополнения в именную часть сказуемого.

Частным случаем функциональной замены является **конверсия**.

• **Конверсия**

Конверсия представляет собой особый вид семантико-грамматического словообразования, связанный с переходом одной части речи в другую. Конверсия в переводе заключается в изменении морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений и употребляется при расхождении грамматических и смысловых характеристик той или иной формы в исходном и переводящем языках.

Наиболее часто конверсия применяется в отношении безэквивалентных грамматических форм. Яркой иллюстрацией может служить перевод на русский язык специфической английской формы – герундия. В русском тексте вместо герундия употребляется либо наиболее близкое к нему отглагольное существительное, либо инфинитив, либо специфически русское деепричастие.

Например: *on arriving* – по прибытии/приехав. Осложненная конверсия – это замена не только морфологического статуса формы, но и ее грамматической функции.

Например:

Оратор устал (наречие в функции обстоятельства) *замолчал* (глагол в функции сказуемого) – *The tired* (прилагательное в функции определения) *speaker was silent* (прилагательное в функции именной части составного именного сказуемого).

Конверсивные трансформации, как правило, носят комплексный характер. Их нельзя интерпретировать как исключительно грамматические, лексические или логические преобразования. Рассмотрим пример:

Его рекордный мороз уступает только Антарктическому. – Only Antarctica can beat its record low - 71.

Первой трансформацией является перестановка: конечная часть исходного высказывания перемещена в первую часть высказывания на ПЯ. При этом наречие ("только" – "only") перенесено в препозицию к слову ("Antarctica").

Одновременно с двойной перестановкой языковое оформление рематического элемента подверглось комплексной грамматической трансформации: прилагательное

(“Антарктическому”) заменено существительным (“*Antarctica*”). Следует оценить также глубину синтаксического преобразования: то, что было определением, становится подлежащим. Затем переводчик осуществляет конверсивную трансформацию: глагол/сказуемое (“*уступает*”) заменяется глаголом/сказуемым (“*can beat*”) в значении противоположного направления действия.

Конверсия применяется также в случае утяжеления переводного текста при несовпадении стилистических функций тех или иных грамматических структур: Например:

Julia was paying no attention to what they said. – Джулия не обращала внимания на их болтовню.

Как показывают примеры, конверсивные модификации одновременно включают в себя и лексические, и грамматические, и логические изменения, затрагивают все аспекты языковой формы высказывания. Естественно, в отличие от чисто грамматических преобразований, степень влияния конверсивных трансформаций на передачу смыслового содержания исходного текста оказывается более значительной.

• Нулевой перевод

Нулевой перевод заключается в пропуске той или иной грамматической формы и применяется для перевода безэквивалентных грамматических единиц в тех случаях, когда они носят чисто грамматический характер и не влияют на смысловую информацию.

Например:

He raised his hands. – Он поднял руки; *say it* – скажи!

• Развертывание

Развертывание проявляется в расщеплении лексико-грамматической единицы на составляющие, каждая из которых несет часть исходной информации. Используется для преобразования синтетических форм в аналитические в тех случаях, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

Например:

Официант оттолкнул его. – *The waiter pushed him away.*
Такси развернулось и остановилось прямо перед ними. – *The cab wheeled round and came to a halt right in front of them.*

• Стяжение

Стяжение выражается в сокращении морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений и применяется при переводе аналитической формы в контексте, который позволяет

грамматически или лексически передать ту же самую информацию более лаконично.

Например:

He almost believed that he had been living on two pounds a week for years. – Он едва сам не поверил в то, что годами жил на два фунта в неделю.

Таким образом, в большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей структуре. Часто структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. В нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений – главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются соответственно другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе. При переводе с русского языка на иностранный переводчику следует проявлять еще большую гибкость в отношении порядка слов, готовность заменять существительные глаголами, а глаголы существительными, превращать активные конструкции в пассивные и наоборот, опускать некоторые слова и менять местами части предложения, вставлять безличные конструкции.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

В переводческой практике довольно редко, но все же встречаются случаи, когда и в исходном и в переводящем языках имеются параллельные синтаксические структуры. Тогда переводчик может использовать так называемую «нулевую» трансформацию, а именно полный перевод, или **синтаксическое уподобление** (дословный перевод).

Например:

Мы изучали эту тему с сентября по январь. - *We studied this topic from September to January.*

Данное предложение было переведено с русского языка на английский без каких-либо изменений, так как семантико-грамматическая структура оригинала совпадает с семантико-грамматической структурой перевода.

Данный прием применяется в тех случаях, когда: а) оба фактора правил сочетаемости полностью совпадают в исходном и переводящем языках; б) общий способ перевода, выбранный для

данного исходного текста требует подробной передачи особенностей исходного текста (например, в случае академического перевода какого-либо текста; или под воздействием побочных прагматических факторов, например, требование получателя перевода или стремление передать национально-культурные особенности; и т. д.). Так, название романа Достоевского "Братья Карамазовы" обычно передается полным переводом, сохраняющим даже исходный порядок слов: The Brothers Karamazov – хотя более нормативным для английского языка было бы сочетание "The Karamazov Brothers". [Казакова, 2000. с.191]

Когда в качестве единицы перевода рассматривается не отдельное слово или грамматическая форма, а сочетание языковых единиц, возникают специфические осложнения, с которыми приходится иметь дело переводчику. Эти осложнения определяются, в основном, двумя факторами: несовпадением правил лексико-семантической сочетаемости и различием правил синтаксической сочетаемости, причем и тот, и другой могут действовать как отдельно, так и одновременно. В результате переводчик оказывается перед выбором: сохранять исходный вид словосочетания, применять частичное преобразование или применять полное преобразование.

Ниже приводятся частичные или полные преобразования на уровне предложения.

• **Переход от обратного порядка слов к прямому.**

При переводе с русского языка, который характеризуется свободным порядком слов, на английский необходимо использовать прямой порядок слов, так как дословный перевод противоречит грамматике английского языка.

Например:

В этом городе у меня есть друзья. Некоторых из них я знаю с детства, а со многими я подружился, когда учился в институте. – I have some friends in this town. I have known some of them since childhood and I made friends with many of them when I was at university.

• **Стилистическая инверсия.**

При переводе предложений, содержащих стилистическую инверсию, необходимо учитывать, что в английском языке с его фиксированным порядком слов это очень сильное стилистическое средство. Напротив, в русском языке, перестановка слов в предложении может, как мы только что выяснили, менять

смысловой акцент, но в стилистическом отношении – практически нейтральна. Это означает, что русская инверсия не может передать экспрессию инверсии английской, и для того, чтобы добиться стилистико-функционального соответствия следует использовать дополнительные лексико-фразеологические средства. Так, в романе Ш. Бронте "Джен Эйр" маленькая героиня раскаивается в своей попытке бунта: *Willingly would I now have gone and asked Mrs. Reed's pardon* – вариант "Охотно я бы теперь пошла и попросила прощения..." явно неадекватен оригиналу с точки зрения стилистической экспрессии. С учетом стиля романа в целом возможен вариант "О, с какой радостью я бы сейчас бросилась к ногам миссис Рид и со слезами на глазах умоляла ее о прощении". Дополнительные стилистически маркированные лексические единицы призваны создать тот эмоциональный эффект, который в английском предложении достигнут с помощью инверсии.

• Смена предикатов при переводе.

К синтаксическим трансформациям можно также отнести такое явление как смена предикатов при переводе. Одна и та же предметная ситуация в русском языке может быть описана с помощью различных предикатов. Сравним: «Автомобиль движется быстро» (предикат действия) и «Движение автомобиля быстрое» (предикат состояния). Одной из основных причин трансформаций, сопровождающихся сменой предиката, является избирательность русского и английского языков по отношению к признакам предметной ситуации. В тех случаях, когда действие обозначает переход в качественно или количественно новое состояние, в русском языке обычно используется предикат действия, тогда как английский отдаёт предпочтение предикату состояния. При этом исходная и конечная формы бывают объединены отношением процесс – результат.

Это унижает самих творческих работников и их труд. – This is humiliating for artistic intellectuals and their work.

Аналогичное отношение возникает при переводе русских высказываний с глагольным предикатом, обозначающих проявление какого-либо признака, например, нервничать, ревновать, опаздывать. В такого рода английском высказывании используется предикат состояния (ср.: *Он опаздывал* и *He was late*).

В других случаях предикат состояния в конечном английском высказывании соответствует русскому глагольному предикату, выраженному сочетанием десемантизированного

каузативного глагола и имени действия.

Все остальные подвергли намеченное соглашение сокрушительной критике. – All the others were highly critical of the proposed agreement

Русскому глагольному предикату, выраженному десемантизированным каузативным глаголом «подвергли» и именем действия «критике», в английском высказывании соответствует предикат состояния «were critical».

• Преобразование активных конструкций в пассивные.

Нередко при переводе с русского языка на английский переводчику приходится прибегать к преобразованиям активных конструкций русских предложений в пассивные конструкции английских предложений. Чаще всего заменой русского активного глагола английским пассивом сопровождается преобразование формы косвенного падежа в подлежащее.

Например:

Следует напомнить о преимуществах Европейского рынка. – The advantages of the European market should be recalled.

Однако не редки случаи, когда русские конструкции в страдательном залоге переводятся английскими активными конструкциями. Это связано с тем, что в предложениях русского языка допускается отсутствие действующего лица, а следовательно опускается подлежащее, в роли сказуемого же используются глаголы на -ся, неопределенно-личные формы глагола в страдательном залоге. В английском же языке такое явление недопустимо и в зависимости от контекста добавляется подлежащее, заменяя тем самым пассивный залог активным.

Используется 50 % прибыли компании. – The company uses 50 % of its profit.

• Членение предложения (расщепление).

Общеизвестно, что английскому языку присущи более экономные способы выражения мысли, чем это имеет место в русском языке, то есть русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста.

Таким образом, членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры переводящего языка.

Например:

Я не мог говорить первым, не желая причинять кому бы то

ни было беспокойства. – I didn't dare to speak first. Nor did I desire to make trouble for another.

Этот прием может быть обусловлен как соображениями грамматическими (например, в случае различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (например, если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к коммуникативно избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов).

• **Объединение предложений (стяжение).**

Объединение предложений – способ перевода, обратный вышеуказанному, представляет собой замену сложного предложения исходного языка простым предложением переводящего языка или преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

Например:

She ran and bought her ticket and got back on the carrousel. Just in time. Then she walked all the way round it till she got her own horse back. Then she got on it. She waved to me and I waved back. – Она побежала, купила билет и в последнюю секунду вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я ей тоже помахал.

Данные предложения на английском языке при переводе подпали под стяжение, поскольку в русском языке слишком значительная дробность синтаксического целого выходит за рамки требований выразительности, а следовательно, ничем не оправдана.

• **Замена типа синтаксической связи.**

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с русского языка на английский часто происходит замена сочинения предложений подчинением.

Сравним:

Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался. – I felt pretty hungry, as soon as I had a cigarette.

Замена сочинения подчинением в большинстве случаев сочетается с заменой бессоюзной связи союзной. В следующем примере замена сочинения подчинением сочетается с трансформацией простого предложения с однородными сказуемыми в сложное:

Он гулял и насвистывал какую-то неизвестную мелодию. – He kept whistling some unknown tune while he walked.

Замена сочинительной связи (в том числе бессоюзной) подчинением может иметь место и в пределах простого предложения:

Я жил в корпусе имени Оссенбергера, в новом общежитии. – I lived in the Ossenberg Memorial Wing of the new dorms.

Одной из основных причин подобных трансформаций является индивидуальный стиль переводчика.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

В своей работе «Курс перевода» Латышев Л.К. определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий» [Латышев, 1981. с.180]. В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами и, т. е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ» [Бархударов, 1975 с.196].

Рассмотрим основные причины, вызывающие необходимость такого типа трансформаций.

Так, в значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка, что неизбежно создает трудности при переводе. Сравним например, *glasses* и *очки*. В английском слове выделяется материал, из которого сделан предмет, а в русском - его функция: вторые глаза (очи). Или еще пример. Английскому слову *herring-bone (work)* в русском языке соответствуют сочетания *в елку, в елочку (кладка кирпича, шов, узор)*. В русском языке ассоциации с деревом - елью, в английском - с хребтом селедки. Образ в русском языке связан с обилием лесов, в английском - с близостью моря.

Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова.

Рассмотрим пример:

In an atomic war women and children will be the first hostages. – *Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.*

Слово *hostage*, согласно словарям, имеет только одно значение – «заложник». Однако в данном семантическом окружении это слово приобретает значение «жертва». Это контекстуальное значение очевидно присутствует в его парадигматическом значении: каждый заложник может стать жертвой и погибнуть, поэтому в переводе приходится воспользоваться словом *жертва*, так как слово *заложник* в таком контекстуальном значении не употребляется.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных для данного языка связях. В каждом языке имеются свои типичные нормы сочетаемости. В каждом языке существует круг обычных, установившихся традиционных сочетаний, которые не совпадают с соответствующим кругом сочетаний в другом языке, как например, *trains run – поезда ходят*, *rich feeding – обильная пища*.

Например:

The air was rich with the scent of the summer flowers (P. Johnson) – *Воздух был напоен ароматом летних цветов.*

Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain. – *За сообщением о сделке консервативного правительства с Испанией немедленно последовал протест лейбористской партии.*

Традиционно выделяют 8 основных разновидностей лексических трансформаций:

- **Конкретизация**

Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков — либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо

требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным, пример чего будет дан ниже).

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: *be, have, get, take, give, make, say, come, go* и т.д.:

At the by-election victory went to the Labour candidate. – На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).

The rain came in torrents. – Полил сильный дождь.

Вот примеры трансформации русского именного сказуемого в английское глагольное, которое обычно требует конкретизации глагола *be*, например: *He is at school* - Он учится в школе; *He is in the Army* - Он служит в армии; *The concert was on Sunday* - Концерт состоялся в воскресенье.

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" *to say* и *to tell*, которые могут переводиться на русский язык не только как говорить или сказать, но и более конкретными "промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть" и т.п.:

The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторов, достичь большей образности, наглядности и пр.

Например:

You could hear him putting away his toilet articles. – Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

• Генерализация

Приём генерализации противоположен конкретизации, т.к. он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию. Вот несколько примеров генерализации:

*He comes over and visits me practically **every weekend.*** – Он часто ко мне ездит, почти **каждую неделю.**

*Fireman should **stand** on the windward and wear protective*

*equipment and breathing apparatus to put out fires. – При тушении пожара пожарный должен **находиться** с наветренной стороны, быть одетым в защитный костюм и иметь при себе дыхательное устройство.*

*Then this girl gets killed, because she's always **speeding**. – А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно **нарушает правила**. (Ср. более "технический" вариант: она вечно превышает скорость.)*

- **Приём лексического добавления**

Как лексические, так и грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

The conductor came around for old Mrs Morrow's ticket – Вошел кондуктор проверять билет у миссис Морроу.

Нередко лексические добавления обуславливаются необходимостью передачи в тексте перевода значений, выражаемых в подлиннике грамматическими средствами. Например, при передаче английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке. Так, *workers of all industries* следует переводить как *рабочие всех отраслей промышленности*. Ср. также: *defenses* – *оборонительные сооружения*, *modern weapons* – *современные виды оружия* и т. п. Например:

Правильный выбор семантического компонента, добавляемого в русском переводе, требует знания экстралингвистических факторов. Иногда добавления оказываются обусловленными чисто стилистическими соображениями:

She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing. (S. Maugham, Before the Party) – Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон — другое дело, он так приятно освежает.

- **Приём опущения**

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего

слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т. е. не повторению синонима — замене двух слов одним). Например: *just and equitable treatment* – *справедливое отношение*; *brave and courageous* – *храбрый*; *regular and normal* – *обычный*; *by force and violence* – *насилованным путём*; и т. д.

Разумеется, избыточные элементы в тексте отнюдь не сводятся к «парным синонимам». Рассмотрим следующий пример:

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. – *Я расплатился и пошел к автоматам.*

Здесь в английском тексте семантически избыточным является *left the bar*, поскольку обозначаемое им действие подразумевается следующим глаголом *went out*; отсюда опущение в русском переводе (сопровожаемое объединением предложения с предыдущим).

Winter rains in the Jordan are violent, while they last. (K. Kenyon. *Digging up Jerico*) – *Зимой в долине Иордана бывают страшные ливни.*

В данном примере целое английское предложение является избыточным с точки зрения русского языка.

Но не всегда опущение вызывается только стремлением к устранению речевой избыточности. Оно может иметь и иные причины; в частности, характерная для английского языка тенденция к максимальной конкретности, выражающаяся в употреблении числительных, а также названий мер и весов там, где это не мотивировано семантическими факторами, требует иногда прибегать к опущениям. Например:

About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*) – *Вода с головы лилась за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.*

• **Приём смыслового развития**

Приём смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относится метафора и метонимия.

Если учесть, что все знаменательные части делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, то для передачи

одного и того же содержания средствами другого языка предмет может быть заменён его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т. д. Под процессом имеется в виду действие или состояние. Можно выделить шесть следующих вариантов:

причина процесс следствие
 замена процесса его причиной,
 замена процесса его следствием,
 замена причины процессом,
 замена причины следствием,
 замена следствия причиной,
 замена следствия процессом.

Например:

Many South African sanctuaries are readily reached from Johannesburg. (Land of Safaries. The New York Times.) – *До многих южноафриканских заповедников рукой подать от Йоганненсбурга.*

В переводе процесс (легко добраться – в прямом переводе) заменён его причиной – близостью расстояния.

"I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in." (A. Christie. *Third Girl*) – *Я думаю, она не живёт здесь в настоящее время. Её постель не смята.*

Говорящая утром зашла в комнату и увидела, что постель, которую она обычно сама убирала, не смята. Вместо прямого перевода: она не спала в своей постели отмечен результат. Процесс заменён его следствием.

He's dead now. (Дж. Сэлинджер) – *Он умер.* (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.)

В данном примере следствие заменено причиной.

- **Приём целостного преобразования**

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Как это наблюдается и в отношении других приемов лексических трансформаций, традиции языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и вариантные. Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка. Например:

Well done! – Bravo! Молодец!

Never mind. – *Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.*

Forget it. – *Не стоит говорить об этом.*

Все приведенные примеры показывают, что эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в тоже время передают одно и тоже содержание средствами разных языков. Специфика разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

Прием целостного преобразования служит универсальным средством перевода фразеологических единиц. Например:

Bird of a feather flock together. – *Рыбак рыбака видит из далека.*

In for a penny in for a pound. – *Назвался груздем полезай в кузов.*

Образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

• **Антонимический перевод**

Антонимический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. Например:

Stradlater didn't say anything. – *Стрэдлейтер промолчал. I'm not kidding.* – *Я вам серьезно говорю.*

В первом предложении английская отрицательная конструкция передается русской утвердительной, а глагол *say* сказать заменяется его русским антонимом *промолчать*. Во втором предложении также происходит замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена выражения *to be kidding* шутить его антонимом *говорить серьезно*. Такая двойная замена даёт в итоге то же самое значение предложения в целом.

Нужно иметь в виду, что отрицание в английском языке выражается также при помощи предлога *without*.

He never met him afterwards without asking him... (S. Maugham, A Creative Impulse) – *После этого он всякий раз при встрече спрашивал его...* (пер. М. Лорие)

Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой

утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот).

I'm the most terrific liar you ever saw in your life. – Я ужасный лгун – такого вы никогда в жизни не видали.

It wasn't as cold as it was the day before. – Стало теплее, чем вчера.

Таким образом, антонимический перевод позволяет переводчику создать более естественную грамматическую структуру на переводящем языке в тех случаях, когда грамматическая форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости и лишает переводной текст выразительности, утяжеляя его.

• **Компенсация**

Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Вот пример компенсации при переводе с английского языка на русский:

"Why don't you write a good thrilling detective story?" she asked. "Me?" exclaimed Mrs Albert Forrester... (S. Maugham, The Creative Impulse) – А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? – Чего? – воскликнула миссис Форрестер...

Здесь в подлиннике миссис Форрестер употребляет в эллиптическом предложении форму так называемого объектного падежа местоимения *me* вместо *I* (данная форма давно уже стала нормой в разговорной речи). Поскольку в русском языке в системе личных местоимений ничего подобного нет, переводчица М. Лорие сочла необходимым прибегнуть к компенсации, употребив просторечно-фамильярную форму *чего* вместо литературного *что*, т. е. заменив личное местоимение на вопросительное и тем самым передавая ту же информацию что и в подлиннике, хотя и иными средствами.

Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника – диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ.

Приёмы целостного преобразования и компенсации четко иллюстрируют, что эквивалентность перевода обеспечивается на

уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. Иначе говоря, существуют непере译имые частности, но нет непере译имых текстов. При этом, важно подчеркнуть, что любые лексические трансформации требуют от переводчика чувства меры и досконального знания переводимого текста связанной с ним обстановкой.

Таким образом, наличие большого количества слов широкого, абстрактного значения в английском языке, различия в значениях слов, сжатость выражения, возможная в английском языке благодаря наличию целого ряда грамматических структур и форм, требует при переводе введения дополнительных слов и даже предложений. Однако некоторые различия в привычном употреблении (узусе) вызывают опущения отдельных элементов английского предложения при переводе на русский язык. Все это объясняет широкое использование лексических трансформаций при переводе.

3) ИДЕНТИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ В ИТ И ПОДБОР СООТВЕТСТВУЮЩИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ.

Предметом лингвопереводческого анализа часто становятся научно-технические тексты. Лексической особенностью такого рода текстов является насыщенность специальными терминами, что в силу их принципиальной однозначности, точности, экономичности и большой информативной ценности по сравнению с общеупотребительными словами, обеспечивает объективность и повышает уровень плотности когнитивной информации текста.

Термин (от лат. terminus 'граница, предел') – слово или словосочетание, обозначающее понятие, процесс или предмет какой-то специальной области знания, деятельности или отрасли производства [Мисуно, 2013. с. 27].

Необходимо отметить, что при переводе научно-технического текста и других текстов технической тематики важно правильно идентифицировать термины в ИТ и подобрать терминологические эквиваленты.

Согласно классификации Е.А. Мисуно, представленной в учебном пособии «Письменный перевод специальных текстов» [Мисуно, 2013. с. 45 –49] с точки зрения морфологии термины представлены разными структурными типами.

1. **Простые**, которые состоят из одной корневой морфемы: *соглашение*; *lease экон.* 'аренда'; *yield экон.* 'доход, выручка,

Лингвопереводческий анализ текста

прибыль, выработка'; *valve* тех. 'клапан, вентиль, золотник, задвижка, заслонка'.

2. **Производные**, состоящие из одной корневой и одной или нескольких аффиксальных морфем: *collider* физ. 'коллайдер', *liquidity* фин. 'ликвидность'; *hyperlink* вчт. 'гипер-ссылка'.

3. **Сложные**, состоящие из двух корневых морфем: *flywheel* тех. 'маховик'; *payroll* экон. 'платежная ведомость'; *kettle-trap* бот. 'цветок энтоморфильных растений, закрывающийся и удерживающий насекомое до конца опыления'. Корневые морфемы могут соединяться при помощи соединительной гласной. например: *gasometer* 'газометр, газовый счетчик'; *claustrophobia* мед. 'клаустрофобия, боязнь замкнутого пространства'.

4. **Термины-сокращения**, или аббревиатуры: *DC, dc* (от *direct current*) эл. 'прямой ток'; *W.H.O.* от *World Health Organization* 'ВОЗ – Всемирная организация по вопросам здравоохранения'; *ABC* от *Antilock Brake System* авт. 'антиблокировочная тормозная система'.

5. Самый обширный терминологический массив составляют **термины-словосочетания**, т.е. термины, состоящие из двух и более слов, которые находятся в атрибутивной связи друг с другом. Термины-словосочетания характеризуются устойчивостью компонентов, они выражают одно понятие и являются лексическими единицами: *expiration date* экон. 'дата истечения срока (документа)'; *single-cell burst technique* мед. 'метод получения выхода фага из отдельных изолированных бактерий'. Синтаксическая связь между элементами терминов-словосочетаний может осуществляться также при помощи предлогов и союзов: *rate of return* экон. 'норма рентабельности'; *tenancy by the entirety* юр. 'супружеская общность имущества'; *split with change of legs* спорт. 'прыжок в шпегате со сменой ног'.

В зависимости от количества составляющих их компонентов термины-словосочетания могут быть: а) двухчленными: *end clearance* тех. 'торцовый зазор'; б) трехчленными: *bearing power loss* авт. 'потеря мощности в подшипниках'; в) многочленными: *hemopoietic inductive microenvironment model* биол. 'модель индуцирующего влияния кроветворного окружения'.

При переводе английских атрибутивных словосочетаний необходимо учитывать характер входящих в него слов, смысловые связи между словами и способы передачи этих связей на русский язык. Существует ряд приемов перевода атрибутивных

словосочетаний.

- Дословный перевод, т.е. калькирование, которое заключается в замене составных частей переводимого термина на лексические соответствия в русском языке. При этом определяющая часть термина может передаваться прилагательным. например: *day-night rhythm* биол. 'суточный ритм'; *developed countries* экон. 'развитые страны'; *low-frequency current* физ. 'ток низкой частоты'.

- Транскрипция и транслитерация – приемы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой или графической формы. Они используются как основные приемы при передаче названий фирм, корпораций и некоторых других организаций и заведений. например: *Mansion & House* – Мэншн и Хаус; *Special Systems Industry* – Спешэл системз индастри. Если название организации включает общеупотребительные слова, то они могут передаваться при помощи транскрипции, транслитерации, калькирования или семантического эквивалента. Например: *European Petroleum Equipment Manufactures Federation* – Европейская Федерация предприятий по производству оборудования для нефтяной промышленности.

- Семантический эквивалент или функциональный аналог, т.е. использование реально существующих русских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина. например: *supply agent* юр. 'снабженец'; *shell rock* хим. 'ракушечник'; *horse racing* спорт. 'скачки'.

- Эكспликация (описательный перевод) – раскрытие значения путем смыслового развертывания, в результате чего один из членов атрибутивного словосочетания передается целой группой поясняющих слов. например: *short circuit gain* 'усиление по току в режиме короткого замыкания'; *community centre* 'помещение для проведения культурных и общественных мероприятий'; *yes men* 'податливые и безынициативные работники'.

- Сочетание нескольких приемов перевода. В процессе перевода нередко наблюдается одновременное использование калькирования и транслитерации или транскрипции. например: *high-velocity aircraft rocket* воен. 'авиационная ракета с большой скоростью полета'; *halfback* спорт. 'полузащитник'.

Могут одновременно применяться транскрипция и описательный перевод, транскрипция, калькирование и функциональный аналог. например: *high aluminum cement* строит. 'цемент с большим содержанием глинозема'; *ratification instrument*

Лингвопереводческий анализ текста

полит. 'ратификационная грамота'; *upper respiratory infection* мед. 'заболевание верхних дыхательных путей'.

- Полное копирование англоязычного словосочетания, то есть передача его латиницей. например: Microsoft Corporation, Adobe Photoshop, Internet Explorer.

Таким образом, перевод терминов предполагает знание переводчиком предметной области переводимого текста, понимание типологии и структурно-семантических особенностей иноязычных терминов, а также владение всеми способами их передачи на русский язык.

РАЗДЕЛ III. СОСТАВЛЕНИЕ ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ

Ниже приводятся образцы лингвопереводческого анализа текста. Перевод текста с английского языка на русский и использование необходимых переводческих трансформаций сопровождается лингвопереводческим комментарием и оформляется в виде таблицы. Таблице предшествует предпереводческий анализ текста как обязательный подготовительный этап качественного перевода. В качестве образцов использованы фрагменты перевода и анализа текста, выполненные студентами 4 курса специальности «Перевод и переводоведение».

ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

"General characteristics of oil and gas"

Предпереводческий анализ.

1. Текст представляет собой отрывок статьи из учебно-методического пособия «English for Oil Geologists» / автор-составитель Роева К.М. – Ижевск: Издательство «Удмуртский университет», 2012. – 59 с. (9-11 с.)

2. Источник: индивидуальный; реципиент: группой – данный текст адресован студентам 4,5 курсов по специальности «Геология нефти и газа». Также данный текст будет полезен студентам специальности «Перевод и переводоведение» с целью расширения и закрепления словарного запаса по нефтегазовой тематике.

3. Коммуникативное задание: сообщить сведения о месторождениях, генерации и миграции нефти и газа.

4. Стиль – научно-учебный: жанр – учебно-методическое пособие.

5. Ведущая функция текста – денотативная.

6. Архитектурно-речевая форма (АРФ) – монолог.

7. Ведущая композиционно-речевая форма (КРФ) – повествование.

8. Вид информации: когнитивная (объективные сведения о внешнем мире).

Параметры когнитивной информации в тексте:

1. Объективность:

1.1 На уровне слова

Термины: *oil, gas, carbon, hydrogen, atom, gasoline*

1.2 На уровне предложения

Лингвопереводческий анализ текста

- нейтральный, преимущественно прямой порядок слов, исключающий эмоциональность; ясная логическая схема – субъект-предикат-объект.

1) *Both crude oil and natural gas are mixtures of molecules formed by carbon and hydrogen atoms.*

2) *Sedimentary rocks are the source for gas and oil.*

- пассивность действия по отношению к субъекту.

During these times, sediments were deposited.

2. Абстрактность:

2.1 На уровне слова

- слова с абстрактной семантикой: *condition, generation, migration, temperature, formation*

- номинативность, т.е. выражение процесса через существительные: *generation of hydrocarbons, movement of the gas and oil.*

2.2 На уровне предложения:

1) *Both crude oil and natural gas are mixtures of molecules formed by carbon and hydrogen atoms* (сочинительная связь).

2) *In order to have a commercial deposit of gas or oil, three geological conditions must have been met* (подчинительная связь).

3. Плотность:

- использование компрессирующих знаков пунктуации – скобки:

The most common organic-rich sedimentary rock (the source rock for most of the gas and oil) is black shale.

- использование сокращений:

The minimum temperature for the formation of oil, about 150°F (65°C), occurs at a depth of about 7000 ft (2130 m) below the surface (Fig. 1-1).

(В процессе лингвопереводческого анализа также рекомендуется сегментировать текст на единицы перевода).

- перевод на уровне фонем/графем: *molecule* – молекула

- перевод на уровне морфем: *migration* –миграция

- перевод на уровне слов (пословное соответствие): *Temperature is the most important factor in turning organic matter into oil.* – Температура является самым важным фактором в преобразовании органического вещества в нефть.

- перевод на уровне словосочетаний: *sand grains*-песчинки.

Создание текста перевода, выбор переводческих трансформаций и составление лингвопереводческого комментария.			
№	Оригинал текста	Перевод текста	Лингвопереводческий комментарий
1	GENERAL <u>CHARACTERISTI</u> <u>C¹</u> OF OIL AND GAS	ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НЕФТИ И ГАЗА	1. Грамматическая замена формы слова. Лексема " <i>characteristic</i> " в ИТ употребляется в единственном числе, но для соблюдения семантического соответствия нормам русского языка при переводе подбирается эквивалент "характеристики" во множественном числе.

Лингвопереводческий анализ текста

<p>2</p>	<p>Both <u>crude oil</u>² and natural gas are mixtures of <u>molecules</u>³ formed by <u>carbon</u> and <u>hydrogen atoms</u>⁴.</p> <p><i>There are many different types of crude oils and natural gases, some more valuable than others.</i>⁵</p>	<p>Неочищенная нефть и природный газ представляют собой смесь молекул, образованных атомами углерода и водорода.</p> <p>Существует много видов неочищенной нефти и природного газа. Некоторые из них представляют большую ценность, чем другие.</p>	<p>2. Термин-словосочетание, приём перевода – калькирование.</p> <p>3. Простой термин, приём перевода – транслитерация.</p> <p>4. Приём перестановки на уровне словосочетания (применяется из-за несовпадения правил синтаксической сочетаемости компонентов с правилами лексико-семантической сочетаемости в ИЯ и ПЯ)</p> <p>5. Членение предложения (применяется с целью</p>
----------	--	---	--

	<p><i>Less valuable are sour crude oils that contain sulfur and sour natural gases that contain hydrogen sulfide.</i>⁶ Some natural gases burn <u>with more heat</u>⁷ than others, contain natural gas liquids and gasoline, and are more valuable.</p>	<p>Высокосернистая неочищенная нефть является менее ценной, поскольку содержит серу и высокосернистые природные газы, которые в свою очередь содержат сероводород. Некоторые природные газы горят с большей <u>отдачей тепла</u>, чем другие, включая газоконденсатную жидкость и бензин, поэтому они являются более ценными.</p>	<p>устранения смысловой избыточности в ПТ)</p> <p>6. Перестановка компонентов предложения, связанная с тематическим членением (применяется с целью устранения различий в принципах актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ).</p> <p>7. Приём лексического добавления (для сохранения норм лексической сочетаемости в русском языке).</p>
--	---	---	---

<p>3</p>	<p>In order to <i>have</i>⁸ a commercial deposit of gas or oil, three geological conditions must have been met. First, there must be a <i>source rock</i>⁹ in the subsurface of that area that generated the gas or oil at some time in the geological past. Second, there must be a separate, subsurface reservoir rock to hold the gas or oil. Third, there must be a trap on the reservoir rock to concentrate the gas or oil into commercial quantities.</p>	<p>Для того, чтобы <i>обнаружить</i> промышленное месторождение газа и нефти, должны быть соблюдены три геологических условия. Во-первых, <i>материнская порода</i> должна находиться на поверхности той области, где в геологическом прошлом генерировались газ или нефть. Во-вторых, там должна быть коллекторная порода для хранения газа или нефти. В-третьих, в коллекторной породе должна быть ловушка для сбора нефти или газа в промышленных масштабах.</p>	<p>8. Конкретизация – замена слова с широким значением словом с более узким значением (обусловлено желанием более точно передать смысл предложения).</p> <p>9. Термин-словосочетание, способ перевода – семантический эквивалент.</p>
----------	--	---	---

<p>4</p>	<p>The uppermost crust of the earth in oil- and gasproducing areas <i>is composed</i>¹⁰ of sedimentary rock layers. Sedimentary rocks are both the source and reservoir rocks for gas and oil.</p> <p>The sedimentary rocks that make up the earth's crust are millions and sometimes billions of years old. During the vast expanse of geological time, <i>sea level has not been constant</i>.¹¹ Many times in the past, the seas have risen to cover the land and then fallen to expose the land. During these times, sediments were deposited. These ancient sediments, piled layer upon layer, form the</p>	<p>Самый верхний слой земли в нефте- и газодобывающих зонах <i>СОСТОИТ</i> из слоев осадочных пород. Осадочные породы являются как нефтематерински ми породами, так и коллекторными породами для газа и нефти.</p> <p>Осадочным горным породам, которые образовывали земную кору, около миллиона и даже миллиарда лет. В обширном пространстве геологического времени, <i>уровень моря ПОСТОЯННО МЕНЯЛСЯ</i>.</p> <p>Неоднократно, в прошлом, уровень воды увеличивался, покрывая сушу, а затем уменьшался, снова обнажая её. В течении этого времени, осадочные слои накапливались.</p>	<p>10. Стяжение – выражается в сокращении аналитической формы "<i>is composed</i>", (замена пассивной формы на активную), при этом сохраняется категориальное значение словоформы, что позволяет передать ту же самую грамматическую информацию, но более лаконично.</p> <p>11. Антонимический перевод (позволяет переводчику создать более естественную грамматическую структуру на переводящем языке)</p> <p>12. Конверсия (изменение</p>
----------	--	--	---

	<p>sedimentary rocks that are drilled <u>to find and produce</u>¹² oil and gas.</p>	<p>Эти древние осадки, откладывавшиеся слой за слоем, сформировали осадочные породы, которые бурят <u>для обнаружения и производства</u> нефти и газа.</p>	<p>морфологическо го статуса инфинитивных форм на номинативные при полном сохранении их категориальных значений с целью сохранения норм сочетаемости в русском языке).</p>
5	<p>Generation of <u>hydrocarbons</u>¹³. The source of gas and oil is the organic matter that is buried and preserved in the ancient sedimentary rocks.</p> <p>These rocks contain not only inorganic particles such as <u>sand grains</u>¹⁴ and mud, but also dead plant and animal material.</p>	<p>Генерация <u>углеводородов</u>. Источником газа или нефти является органическое вещество, которое откладывается и хранится в древних осадочных породах.</p> <p>Данные породы содержат не только неорганические частицы такие как <u>песчинки</u> и ил, а также отмерший</p>	<p>13. Сложный термин, приём перевода – семантический эквивалент.</p> <p>14. Термин-словосочетание, перевод при помощи семантического эквивалента.</p> <p>15. Приём перестановки на уровне</p>

<p>The most common organic-rich sedimentary rock (the source rock for most of the gas and oil) is black shale. It was deposited as organic-rich mud on an <u>ancient ocean bottom</u>¹⁵.</p> <p><i>In the subsurface temperature is the most important factor in turning organic matter into oil</i>¹⁶. As the source rock is covered with more sediments and buried deeper in the earth, it becomes hotter and hotter. The minimum temperature for the formation of oil, about <u>150°F</u> (65°C)¹⁷, occurs at a depth of about 7000 <u>ft</u>¹⁷ (<u>2130 m</u>)¹⁷</p>	<p>растительный и животный материал.</p> <p>Наиболее распространённой органически богатой осадочной породой (исходная порода для большей части нефти и газа) является чёрный сланец. Он откладывался как органически богатый ил на <u>дне древнего океана</u>.</p> <p><i>В недрах температура является самым важным фактором в преобразовании органического вещества в нефть.</i> По мере того как материнская порода всё больше покрывается отложениями и углубляется в землю, она становится всё горячее и горячее.</p> <p>Минимальная</p>	<p>словосочетания (применяется из-за несовпадения правил синтаксической сочетаемости компонентов с правилами лексико-семантической сочетаемости в исходном и переводящем языках)</p> <p>16. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Данное предложение было переведено без применения каких-либо трансформаций; здесь семантико-грамматическая структура оригинала совпадает с семантико-грамматической структурой текста перевода.</p> <p>17. Термины-сокращения, переведены с помощью</p>
---	--	---

	below the surface (Fig. 1-1).	а температур для образования нефти, примерно <u>150 градусов по Фаренгейту</u> (65 градусов <u>Цельсия</u>), достигается на глубине около 7000 <u>футов</u> (2130 <u>м</u>) под землёй (Рис. 1-1)	однозначных эквивалентных соответствий.
6	Any fluid (water, gas, or oil), either on the surface or in the subsurface, will always flow along the path of least resistance, <u>the easiest route</u> ¹⁸ . In the <u>subsurface</u> ¹⁹ , the path of least resistance is along a reservoir rock layer. This	Любая жидкость (вода, газ или нефть), находясь либо на поверхности, либо под землёй, будет всегда следовать по пути наименьшего сопротивления, <u>то есть по самому лёгкому маршруту</u> . В <u>подпочве</u> , путь меньшего сопротивления располагается вдоль слоя	18. Добавление (применяется с целью конкретизации значения). 19.Производный термин, способ перевода– калькирование.

	<p>is because most of the pore spaces interconnect, and the fluid can flow from pore to pore to pore up the angle of the rock layer toward the surface.</p> <p>The <u>ease</u> in which²⁰ the fluid can flow through the rock is called permeability, and the movement of the gas and oil up the angle of the reservoir rock toward the surface is called migration.</p>	<p>коллекторной породы. Это происходит потому, что большая часть поровых пространств взаимосвязаны, и жидкость может протекать от поры к поре по углу слоя породы к поверхности.</p> <p><u>Способность</u> жидкости протекать через породу называется проницаемостью, а передвижение газа и нефти по углу наклона коллекторной породы к поверхности называется миграцией.</p>	<p>20. Вариантное соответствие (значение лексемы "ease" реализуется в контексте)</p>
--	---	---	--

7	<p>As the gas and oil migrates up along the reservoir rock, it can encounter a trap. A trap is a high point in the reservoir rock where the gas or oil is stopped and concentrated. Because the pores in the reservoir rock are filled with water, the gas and oil will flow to the highest part of the <u>reservoir rock</u>²¹.</p>	<p>Во время миграции газа и нефти вверх по коллекторной породе, они могут натолкнуться на ловушку. Ловушка является высшей точкой коллекторной породы, где газ или нефть останавливаются и концентрируются. Поскольку поры в коллекторной породе заполнены водой, газ и нефть будут подниматься к самой высокой части <u>данной породы</u>.</p>	<p>21. Замена при переводе словосочетания "коллекторная порода" на "данная порода" во избежания повтора и устранения смысловой избыточности предложения.</p>
---	---	---	--

<p>8</p>	<p>One type of trap is a natural arch in the reservoir rock called a dome or anticline. In the trap, the fluids separate according to their density. <i>The gas is the lightest and goes to the top of the trap to form the free gas cap²².</i> The oil goes to the middle to form the oil reservoir. The salt water, the heaviest goes to the bottom.</p> <p><u>To complete²³</u> the trap, a caprock must overlie the reservoir rock.</p>	<p>Одной из типов ловушек является естественная арка в коллекторной породе, называемая куполом или антиклиналем. В ловушке жидкости отделяются в зависимости от их плотности. <i>Газ легче, поэтому он занимает верхнюю часть ловушки для формирования свободной газовой шапки.</i> Нефть направляется к середине, чтобы сформировать нефтехранилище. Солёная вода самая тяжелая, поэтому она занимает нижнюю часть ловушки. <u>Для заполнения</u> ловушки, уплотнитель должен перекрывать коллекторную породу.</p>	<p>22. Замена типа синтаксической связи - сочинительной на подчинительную.</p> <p>23. Конверсия (форма инфинитива заменяется на форму отглагольного существительного с целью сохранения норм сочетаемости в русском языке).</p>
----------	---	---	---

ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

"Alien ambition"

Предпереводческий анализ текста

1. Выходные данные: газета *The New Yorker* от 12 февраля 2013 года; автор текста –Тимоти Фэррис.

Лингвопереводческий анализ текста

2. Источник текста индивидуальный, текст направлен на широкий круг лиц, интересующихся проблемой внеземных цивилизаций.

3. Коммуникативное задание текста – сообщить читателям информацию о попытках ученых раскрыть наладить контакт с внеземными цивилизациями.

4. Стиль – научно-популярный, жанр – статья.

5. Ведущая функция текста – денотативная (сообщение фактов), частично присутствует фатическая и экспрессивная функция.

6. Архитектурно-речевая форма – монолог.

7. Композиционно-речевая форма текста: повествование с элементами рассуждения.

8. Вид информации: преобладающая – когнитивная (объективные сведения о внешнем мире), также присутствует эмоциональная информация.

Параметры когнитивной информации:

1. Объективность:

1.1 На уровне предложения:

- нейтральный, преимущественно прямой порядок слов, исключающий эмоциональность и соответствующий «простому» тема-рематическому членению и ясной логической схеме субъект-предикат-объект:

I think we can guarantee you that.

- пассивность действия по отношению к субъекту:

A quarter-million connections in the circuit boards were soldered by hand, mostly by students.

1.2 На уровне слова:

- термины (*electromagnetic signals, astronomer* и т.п.), а также лексика общенаучного описания: *data, project*)

2. Абстрактность

2.1 На уровне текста:

- подчинительная связь, причастные обороты, полносоставность:

1) *"Intelligence" is here defined pragmatically, as referring to beings who transmit electromagnetic signals that are strong enough to be detected after travelling through the vast distances that separate the stars.*

2) *Frank Drake, the astronomer who, in 1960, conducted the first SETI project and today ranks as the searchers' elder statesman, flatly predicts contact by the year 2000.*

2.2 На уровне слов:

- многообразие используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой: *system, power, detection*

3. Плотность (компрессивность)

3.1 На уровне слов:

- Аббревиация: *SETI, NASA, BETA*

Эмоциональная информация реализуется следующими параметрами:

1. Субъективность и конкретность:

1.1 На уровне предложения:

- личное подлежащее, активный залог при оформлении сказуемого:

We do not intentionally transmit interstellar messages, but lots of signals intended for domestic consumption

- цитаты: *If alien civilizations could afford to broadcast, "they would find interstellar travel affordable," the astronomer Robert Rood says.*

1.2 На уровне слова:

- эмоционально-оценочные слова: *modest, enormous, fair*

Единицы перевода:

• Фонемы: *Agassiz – Агассиз, Horowitz – Хоровиц*

• Морфемы: *Unicellular – одноклеточный, Astronomers – астрономы*

• Слова: *I think we can guarantee you that - Я думаю, мы можем гарантировать вам это*

• Словосочетания: *odds of success – шансы на успех. improve the odds – увеличить шансы.*

Создание текста перевода, выбор переводческих трансформаций и составление лингвопереводческого комментария.

№	Оригинал текста	Перевод текста	Лингвопереводческий комментарий
1	<p><u>ALIEN AMBITION</u>¹</p> <p>If there's life on other planets, do we want to find it? The recent discovery of two planets beyond <u>the² solar system³</u> which may have the <u>climates⁴</u> and oceans suitable for life excites the imagination.</p>	<p><u>ИНОПЛАНЕТНАЯ АКТИВНОСТЬ</u></p> <p>Хотим ли мы найти жизнь на других планетах, если она существует? Недавнее открытие двух планет за пределами <u>нашей</u> солнечной системы, с океанами и <u>климатом</u>, подходящим для жизни, волнует воображение.</p>	<p>1. Приём смыслового развития при переводе заголовка – замена словарного соответствия при переводе словосочетания контекстуальным, лексически связанным с ним.</p> <p>2. Функциональная замена – определенный артикль, заменяется на притяжательное местоимение.</p> <p>3. Термин-словосочетание; способ перевода – калькирование (далее подобные случаи комментировать не будут).</p> <p>4. Грамматическая замена формы слова. Для лексемы "<u>climates</u>" не характерно употребление в в ПТ формы мн.ч.</p> <p>5. Производный термин; способ перевода – транскрипция (далее подобные случаи комментировать не будут).</p> <p>6. Конверсия – изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы</p>
	<p>No <u>telescope⁵</u> has yet been able to take a picture of a <u>planet orbiting⁶</u> another star, much less obtain a</p>	<p>Еще ни один <u>телескоп</u> не способен сделать фотографию <u>планетарного движения</u> другой звезды и получить область, которую можно проанализировать на предмет</p>	<p>(существительное+причастие) с сохранением ее категориальных значений на прилагательное+существительное. Используется при расхождении грамматических и смысловых характеристик формы в ИТ и ПТ.</p>

	<p>spectrum that might analyze its light for signs of biological activity.</p>	<p>признаков биологической активности.</p>	
<p>2</p>	<p>Yet, while it is not possible actually to see signs of life on other worlds, there has long been another way to search for them – by listening for signals that might <u>be transmitted</u>⁷ by technologically advanced civilizations on planets of the <i>Milky Way galaxy</i>⁸.</p> <p><i>This endeavor is called the Search for Extra-Terrestrial Intelligence, or SETI</i>⁹.</p> <p><i>"Intelligence" is here defined pragmatically,</i></p>	<p>И хотя еще не представляется возможным увидеть признаки жизни в других мирах, существует еще один способ их поиска – прослушивание сигналов, которые могут <u>передавать</u> технологически развитые цивилизации с планет <u>нашей галактики</u>.</p> <p><i>Попытка найти инопланетную жизнь называется «Поиск внеземных цивилизаций» или «SETI».</i></p> <p><i>Под «цивилизацией» имеются в виду живые существа, передающие через огромные расстояния между</i></p>	<p>7. Синтаксическая трансформация – замена пассивной формы глагола на активную.</p> <p>8. Генерализация. Замена конкретного названия галактики <i>Milky Way</i> на синоним общей семантики <i>наша галактика</i>.</p> <p>9. Смена предикатов при переводе – в ИТ предикат состояния, в ПТ предикат действия.</p> <p>10. Перестановка частей предложения, связанная с различиями в закономерностях порядка слов в ИТ и ПТ.</p>

	<p><i>as referring to beings who transmit electromagnetic signals that are strong enough to be detected after travelling through the vast distances that separate the stars¹⁰. By this definition, human beings are intelligent.</i></p>	<p><i>звездами достаточно сильные электромагнитные сигналы, которые можно распознать. Следуя такого рода определению человечество является такой цивилизацией.</i></p>	
<p>3</p>	<p>An alien equipped with an unremarkable radio telescope could send an interstellar message using no more power than is broadcast by the <u>FM station¹¹</u> on an average college <u>campus¹²</u>, so one might imagine that terrestrial radio astronomers would be constantly searching the skies for <u>signals¹³¹⁴</u>.</p>	<p>Пришелец, обладая обычным радиотелескопом, мог бы послать межзвездное сообщение, затратив энергии, не более чем <u>радиостанция в FM диапазоне</u> среднего университета. <i>Поэтому, вполне можно себе представить, что астрономы будут постоянно исследовать небеса на наличие <u>сигналов</u>.</i></p>	<p>11. Термин-словосочетание, имеющий в составе сокращение; способ перевода – смешанный: полное копирование (<i>FM</i>) и семантический эквивалент (<i>station-радиостанция</i>).</p> <p>12. Контекстуальное опущение слова <i>campus</i>, т.к. данная лексема здесь не несет смысловой нагрузки.</p> <p>13. Членение предложения (применяется с целью устранения смысловой избыточности в ПТ).</p> <p>14. Приём лексического добавления ("наличие") – с целью конкретизации значения и соблюдения норм сочетаемости ПТ.</p> <p>15. Название страны – однозначное эквивалентное соответствие (далее подобные случаи комментироваться не будут).</p> <p>16. Название организации – акроним (<i>НАСА - Национальное управление по авиации и</i></p>

<p>With the collapse of the <u>Soviet Union</u>¹⁵ and the cancellation by Congress, in 1993, of a SETI program that had been inaugurated by NASA¹⁶ a year earlier, there is no government-funded SETI project left anywhere on <u>Earth</u>¹⁷.</p>	<p>С развалом <u>СССР</u> и отказом Конгресса в 1993 году от программы SETI (SETI англ. – Search for Extraterrestrial Intelligence: «Поиск внеземных цивилизаций»), которую годом ранее официально открыла <u>НАСА</u>¹⁶, больше не осталось ни одного SETI-проекта, финансируемого государством.</p> <p>Все, что сегодня осталось это <u>небольшое научное исследование</u> – три важных SETI программы – все в ведении ученых и инженеров, привыкших бороться с мизерными бюджетами и вынужденными терпеть презрение многих коллег.</p>	<p><u>исследованию космического пространства</u>). 17. Контекстуальное опущение семантически пустого компонента в данном контексте.</p> <p>18. Вариантное соответствие (значение словосочетания "<u>small science</u>" реализуется в контексте)</p>
<p>What's left is <u>small science</u>¹⁸ – three significant SETI programs, all privately supported, all run by scientists and engineers who have become accustomed to struggling with shoestring budgets while enduring the</p>		

	scorn of many of their colleagues.		
4	<p>The modest scale of modern SETI was conspicuously in evidence at <u>Harvard's Agassiz Station observatory</u>¹⁹ on a cold, sunny day last October when they threw the switch that started the Billion-Channel Extra-Terrestrial Assay, or BETA. The dish antenna, a modest eighty-four feet in diameter, looked as simple as a cartoon in a pulp sci-fi magazine from the nine teen-thirties. A quarter-million connections in the circuit boards were soldered by hand, mostly <u>by</u>²⁰ <u>students</u>.</p>	<p>Скромный масштаб современной программы SETI был представлен в качестве доказательства в <u>Гарвардской обсерватории станции Агассиз</u>¹⁹ в холодный солнечный день в октябре прошлого года, когда ученые запустили многоканальное внеземное исследование, или БЕТА. Параболическая антенна, размером 84 фута в диаметре, выглядела так как рисунок в низкопробном научно-фантастическом журнале тридцатых годов. Четверть миллиона соединений в монтажных платах были припаяны вручную, преимущественно <u>студентами</u>.</p>	<p>19. Перевод названия учебного заведения смешанным способом – с помощью калькирования и транслитерации.</p> <p>20. Опускание предлога вследствие различия элементов управления в ИТ и ПТ.</p>

<p>5</p>	<p><i>There are a hundred billion stars in our galaxy²¹, so even if thousands of worlds were transmitting signals it could take decades before observers hit on even one right star. To <u>improve the odds</u>²², most observers concentrate on stars that resemble the sun, guess at a "magic," radio-quiet zone where extra-terrestrials might be transmitting, and blanket the radio spectrum around it by using multi-channel receivers and computers to analyze millions of frequencies at once²³.</i></p>	<p><i>В нашей галактике существуют миллиарды звезд, и даже если бы тысячи миров передавали сигналы, ушли бы десятилетия, прежде чем наблюдателям удалось попасть хотя бы на одну нужную звезду. Чтобы <u>улучшить свои шансы</u>, большинство наблюдателей сосредотачиваются на звездах, которые напоминают солнце, и пытаются найти зону, не создающую радиопомех, где внеземные цивилизации могли бы посылать сигналы. При этом, наблюдатели подавляют радиочастотный спектр в данной зоне с помощью многоканальных приемников и компьютеров, которые способны анализировать миллионы частот одновременно.</i></p>	<p>21. Синтаксическая трансформация – переход от прямого порядка слов к обратному (обусловлена разницей тематического членения в ИТ и ПТ), сопровождается заменой членов предложения (дополнение заменяется подлежащим). 22. Фразеологическое сочетание перевод при помощи целостного преобразования. 23. Членение предложения в ИТ (применяется с целью устранения смысловой избыточности в ПТ).</p>
----------	---	--	---

<p>7</p>	<p>One argument holds that advanced aliens, if they existed, would have colonized Earth by now. If alien civilizations could afford to broadcast, "they would <u>find interstellar travel affordable</u>," ²⁴ the astronomer Robert Rood says. They should be here, and they're not here."</p> <p>Interstellar travel is by any measure preposterously expensive compared with radio transmitting, and that no compelling motive has been identified which would impel spacefaring <u>societies</u>²⁵ to pay such enormous tariffs to visit</p>	<p>Один из аргументов в отношении разумных существ состоит в том, что если бы они существовали, то уже бы колонизировали Землю. По словам астронома Роберта Руда, если бы внеземные цивилизации могли передавать сигналы, то <u>смогли бы и осуществить</u> межзвездное путешествие. «Они должны быть здесь, но их здесь нет».</p> <p>В любом случае, межзвездное путешествие является чрезвычайно затратным по сравнению с радиотрансляцией. Поэтому и не существует столь убедительной причины, по которой <u>исследователи</u>²⁵, осваивающие космос, тратили бы столь огромные деньги на посещение</p>	<p>24. Грамматическая замена составного именного сказуемого (<i>find ... affordable</i>) на составное глагольное (<i>смогли бы осуществить</i>) с целью сохранения норм сочетаемости в ПТ.</p> <p>25. Конкретизация (существительное <i>societies</i> заменено вариантом с более конкретной семантикой <i>исследователей</i>); связано также с нехарактерным употреблением формы мн.ч. сущ. <i>общество</i> в русском языке для данного контекста.</p>
----------	---	---	--

	<p>one small planet situated in the suburbs of the galaxy.</p>	<p>маленькой планеты, расположенной на краю галактики.</p>	
<p>7</p>	<p>Despite all the skepticism and their somewhat reduced and freebooting circumstances, the SETI scientists <u>have never sounded more optimistic</u>²⁶.</p>	<p>Несмотря на весь скептицизм и скудный, разворованный бюджет, ученые <u>настроены довольно оптимистично</u>. Пол Хоровиц, ученый-физик, полагает, что сигнал можно</p>	<p>26. Антонимический перевод с целью создания более естественной грамматической структуры на ПТ.</p> <p>27. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Данное предложение и предложение ниже были переведены без применения</p>

	<p>The physicist Paul Horowitz thinks that a signal will be relatively easy to detect, provided that the extraterrestrials have fashioned it with easy detection in mind. "If they do their job well, the signal will be unmistakable" he says. "<u>Trust them</u>²⁷." Frank Drake, the astronomer who, in 1960, conducted the first SETI project and today ranks as the searchers elder statesman, flatly predicts contact by the year 2000.</p>	<p>будет легко засечь в том случае, если инопланетные существа сделают его легко распознаваемым. «Если они действительно хорошо делают свою работу, сигнал будет довольно четким» – говорит он. <u>«Довертись им»</u>. Астроном Фрэнк Дрейк, который в 1960 году руководил первым проектом SETI и теперь занимает должность старшего государственного деятеля среди исследователей, смело предсказывает контакт к 2000 году.</p>	<p>каких-либо трансформаций; здесь семантико-грамматическая структура оригинала совпадает с семантико-грамматической структурой текста перевода.</p>
8	<p>Intelligent extraterrestrials are "out there to be found," he told the crowd at the BETA dedication. "<u>I think we can guarantee you</u></p>	<p>На церемонии БЭТА Дрейк сказал собравшимся, что разумные внеземные существа все-таки можно обнаружить. <u>«Я думаю, мы можем гарантировать вам</u></p>	<p>28. Конкретизация – существительное <i>community</i> заменено вариантом с более конкретной семантикой <i>ученые</i>, более адекватном по мнению переводчика в данном контексте.</p>

<p><i>that</i>²⁷ " Hopes of making contact run high enough so that the SETI <i>community</i>²⁸ has renewed debate over the once taboo issue of whether we should be intentionally transmitting signals. "This is a big subject at the SETI Institute these days."</p>	<p><i>это</i>». Шансы на осуществление контакта высоки, поэтому <i>ученые</i> SETI вновь вернулись к обсуждению некогда запрещенного вопроса о возможности намеренной передачи сигнала. На сегодняшний день это самая обсуждаемая тема в институте SETI».</p>	
---	---	--

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учеб. пособие по уст. и письм. пер. для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2011. – (Библиотека переводчика). – 278 с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. – СПб.:, 2004.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 237 с.
4. Беркович, Т.А. Лингвистический анализ технического текста. Учебная программа дисциплины по специальности «Перевод и переводоведение». Владивосток, Издательство ВГУЭС, 2010.
5. Козакова Т.А. Translation Techniques: English - Russian (Практические основы перевода с английского на русский язык и с русского на английский): Учебное пособие. СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты/ В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
7. Латышев, Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы её достижения) = Uebersetzungslehre in Wort und Beispiel / Л. К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с.
8. Максютин, О.В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества//wikienglish.ru/
9. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М.: Флинта, 2013. – 256 с.
10. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография/ авт.коллектив: Митягина В.А. [и др.]; под общ.ред. В.А.Митягиной. – Волгоград: Изд-во ВолГУ 2011. – 301 с.
11. Теория перевода: курс лекций. Автор-создатель: Тимакина О.А. <http://window.edu.ru/catalog/>
12. Толковый переводоведческий словарь <http://perevodovedcheskiy.academic.ru/>
13. Федеральные государственные образовательные

стандарты высшего профессионального образования по направлениям подготовки специалитета. Минобрнауки.рф/документы.

14. Янова Т.В. Грамматические трансформации при переводе// <http://study-english.info/>

15. Толковый переводоведческий словарь// <http://pervodovedcheskiy.academic.ru/>

16. Словари и энциклопедии на Академике// http://lingvistics_dictionary.academic.ru/